

国际海事条约汇编

A COLLECTION OF
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

第七卷

大连海事大学出版社

国际海事条约汇编

A COLLECTION OF
INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

國際海運卷

交通 世界圖書公司 編

李光灵 杜大昌 主編

大连海事大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际海事条约汇编 = A COLLECTION OF INTERNATIONAL MARITIME TREATIES

第七卷:李光灵,杜大昌编译.-大连:大连海事大学出版社,1993

ISBN 7-5632-0676-0

I. 国…

II. ①李…②杜…

III. ①. 国际-海商法-汇编 ②海商法-国际-汇编

IV. D996.1

大连海事大学出版社出版

(大连市凌水桥 邮政编码 116026 电话 4684396)

沈阳新华印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

1994年3月第1版

1999年4月第2次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:36.75

字数:917千 印数:4001~5000册

1~7卷定价:600元

国际海事条约汇编 编辑委员会

主任委员 孟广钜

副主任委员 司玉琢 柯模山

委员 (按姓氏笔画为序)

王逢辰 王 昊 危敬添 朱建新

刘 晶 吴兆麟 张钦良 杜大昌

李光灵 陈彭高 汪 淳 赵洪库

施壮怀 胡正良 袁林新 倪 暹

梁善庆 曹荣力

前 言

随着改革开放的进一步深化、我国对外贸易和海洋运输事业的迅速发展,广大从事航运、外贸、保险、海事法律工作人员及有关的科教人员,迫切需要了解并掌握有关的海事条约。为此,交通部外事司在本司译校和保存的有关条约的基础上,与大连海运学院一起,参照交通部船舶检验局、安全监督局、救助打捞局、中国远洋运输公司、中国交通通信中心等单位翻译、出版的有关国际海事条约中文文本,做了修改和增补,编译了《国际海事条约汇编》。

《汇编》共收集了由国际海事组织、联合国贸易与发展会议、国际劳工组织、联合国国际贸易法委员会、国际海事委员会等国际组织制定的与海事有关的一百多个国际公约、议定书、规则及其修正案。《汇编》共分为七卷:第一卷至第三卷收集海上安全公约,第四卷收集海洋环境保护条约,第五卷和第六卷收集海事法规条约,第七卷收集船员就业、地位和福利待遇条约,全书约有 900 万字。为便于查阅和援引,《汇编》采用中英文对照,是国内首次出版的海事条约大全。

我国既是一个有庞大商船队的航运国家,又是一个有漫长海岸线的众多港口的国家。我国参加了许多与海事有关的国际组织并接受了三十多个国际公约和议定书。在制定有关船舶建造和检验发证、船舶航行安全、保护海洋环境、船员培训和考试、航运法规、保险、海事审判和仲裁等方面的标准时,直接引用或参照了有关国际海事条约的规定。最近,国际海事组织通过了关于依据有关国际海事条约,加强船旗国和港口国管理的若干决议。我国的有关部门,尤其是港务监督机关、船舶检验部门和航运公司需要采取进一步的措施,切实执行有关国际海事条约的规定。我国的船员亦有必要增加对国际海事条约的了解。我们相信,随着交通行业对外交流和合作的发展以及法制建设步伐的加快,《汇编》将为国内有关法规的制定工作提供一个参照系,并将在促进有关法规的实施中发挥应有的作用。

编辑委员会

1992 年 8 月

第七卷编者说明

本卷收集了国际劳工组织截至 1991 年 12 月底止就海员的就业、地位、资格证书、工资和工作时间、社会保障、在船上和港口的福利等方面制订的 39 个海事公约和适用于包括海员在内的所有工人的 5 个劳工公约,另外还收编了非国际劳工组织制订的《海员性病治疗公约》和《难民海员协议》。按照公约类别,本卷分为八篇,每篇收入 2 至 9 个公约不等。为便于读者了解各公约的现状,编者在每个公约首页的注脚中说明了公约生效与否及我国是否为缔约国的情况;此外,编者还收录了截至 1991 年 1 月 1 日止各公约缔约国的名称及其重要保留、声明或说明,作为本卷的附录。

为便于读者查阅和参考,各公约的中译文本后均附有英文本,而且中译文本的条款编号一律从英文本。

本卷所载 46 个公约,除第 7、第 15、第 16、第 19、第 22、第 23、第 27 和第 32 号等 8 个公约系引自法律出版社出版的《中华人民共和国多边条约集》(外交部司法司编)之外,其余 38 个公约是李光灵同志新译的。在翻译过程中,李光灵同志得到了国际海事组织中文科林鲁平同志的帮助,在此深表谢忱。

由于译校和编辑时间仓促,再加上编者水平有限,对于书中的疏漏和错误,敬请读者批评指正。

编 者

1992 年 8 月

2145.6/1

目 录

第一篇 海员的就业

1. 第 9 号公约 设立海员职业介绍所公约..... (2)
2. 第 22 号公约 海员协议条款公约..... (5)
3. 第 145 号公约 连续雇用海员公约..... (10)
4. 第 7 号公约 确定准许儿童在海上工作的最低年龄公约..... (13)
5. 第 58 号公约 确定准许儿童在海上工作的最低年龄公约(1936 年修正本) ... (15)
6. 第 15 号公约 确定准许雇用未成年人为扒炭工或司炉工的最低年龄公约..... (17)
7. 第 16 号公约 在海上工作的儿童及未成年人的强制体格检查公约..... (19)
8. 第 73 号公约 海员体格检查公约..... (21)

第二篇 资格证书和身份证

1. 第 53 号公约 商船船长和高级船员业务能力最低要求公约..... (25)
2. 第 74 号公约 一级水手证书公约..... (28)
3. 第 108 号公约 海员国籍证书公约..... (30)
4. 第 69 号公约 船上厨师证书公约..... (33)

第三篇 工资、工作时间和配员

1. 第 57 号公约 船上工作时间和配员公约..... (37)
2. 第 76 号公约 工资、船上工作时间和配员公约..... (44)
3. 第 93 号公约 工资、船上工作时间和配员公约(1949 年修正本)..... (53)
4. 第 109 号公约 工资、船上工作时间和配员公约(1958 年修正本)..... (62)
5. 第 54 号公约 海员带薪年度假期公约..... (71)
6. 第 72 号公约 海员带薪休假公约..... (75)
7. 第 91 号公约 海员带薪休假公约(1949 年修正本)..... (80)
8. 第 146 号公约 海员带薪年假公约..... (85)

第四篇 社会保障

1. 第 55 号公约 船东在海员患病、受伤或死亡时的责任公约..... (90)
2. 第 56 号公约 海员疾病保险公约..... (95)
3. 第 70 号公约 海员社会保障公约..... (99)
4. 第 165 号公约 海员社会保障公约(1987 年修正本)..... (104)
5. 第 8 号公约 在船舶灭失或沉没时的失业赔偿公约..... (113)
6. 第 71 号公约 海员养老金公约..... (115)
7. 第 23 号公约 海员遣返公约..... (118)

8. 第 166 号公约	海员遣返公约(1987 年修正本)	(121)
9. 第 134 号公约	防止海员工伤事故公约	(125)

第五篇 海员在船上和港口的福利

1. 第 75 号公约	船员在船上起居舱室公约	(130)
2. 第 92 号公约	船员在船上起居舱室公约(1949 年修正本)	(140)
3. 第 133 号公约	船员在船上起居舱室公约(补充条款)	(150)
4. 第 68 号公约	船上船员食品和膳食公约	(157)
5. 第 164 号公约	海员保健医疗公约	(161)
6. 第 163 号公约	海员在海上和港口的福利公约	(167)

第六篇 杂项问题

1. 第 27 号公约	船运的重大包裹标明重量公约	(171)
2. 第 32 号公约	船舶装卸工人伤害防护公约(1932 年修正本)	(173)
3. 第 152 号公约	职业安全与健康(码头工作)公约	(180)
4. 第 147 号公约	商船最低标准公约	(191)

第七篇 适用于包括海员在内的所有工人的标准

1. 第 87 号公约	结社自由和组织权利保护公约	(196)
2. 第 98 号公约	组织和集体谈判权利的原则应用公约	(200)
3. 第 130 号公约	医疗和疾病津贴公约	(203)
	附件——国际标准产业所有经济活动分类(1968 年修正本)	(213)
4. 第 138 号公约	准许受雇最低年龄公约	(216)
5. 第 19 号公约	本国工人与外国工人关于事故赔偿的同等待遇公约	(221)

第八篇 其它海员公约

海员性病治疗公约(1924 年 12 月 1 日订于布鲁塞尔)	(224)
难民海员协议(1957 年 11 月 23 日订于海牙)	(228)
附录——截至 1991 年 1 月 1 日止,国际劳工组织对海事公约的批准和 实施状况	(233)

CONTENTS

CHAPTER I EMPLOYMENT OF SEAMEN

1. CONVENTION No. 9 Convention for Establishing Facilities for Finding Employment for Seamen (242)
2. CONVENTION No. 22 Convention concerning Seamen's Articles of Agreement (246)
3. CONVENTION No. 145 Convention concerning the Continuity of Employment of Seafarers (252)
4. CONVENTION No. 7 Convention Fixing the Minimum Age for Admission of Children to Employment at Sea (256)
5. CONVENTION No. 58 Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Children to Employment at Sea (Revised 1936) (259)
6. CONVENTION No. 15 Convention Fixing the Minimum Age for the Admission of Young Persons to Employment as Trimmers or Stokers (262)
7. CONVENTION No. 16 Convention concerning the Compulsory Medical Examination of Children and Young Persons Employed at Sea (265)
8. CONVENTION No. 73 Convention concerning the Medical Examination of Seafarers (268)

CHAPTER II CERTIFICATES OF QUALIFICATION AND IDENTITY OF DOCUMENTS

1. CONVENTION No. 53 Convention concerning the Minimum Requirement of Professional Capacity for Masters and Officers on Board Merchant Ships (274)
2. CONVENTION No. 74 Convention concerning the Certification of Able Seamen (279)
3. CONVENTION No. 108 Convention concerning Seafarers' National Identity Documents (282)
4. CONVENTION No. 69 Convention concerning Certification of Ship's Cooks (286)

CHAPTER III WAGES, HOURS OF WORK AND MANNING

1. CONVENTION No. 57 Convention concerning Hours of Work on Board Ship and Manning (291)
2. CONVENTION No. 76 Convention concerning Wages, Hours of Work on Board Ship and Manning (301)
3. CONVENTION No. 93 Convention concerning Wages, Hours of Work on Board

Ship and Manning(Revised 1949)	(314)
4. CONVENTION No. 109 Convention concerning Wages,Hours of Work on Board Ship and Manning(Revised 1958)	(327)
5. CONVENTION No. 54 Convention concerning Annual Holidays with Pay for Seamen	(340)
6. CONVENTION No. 72 Convention concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers	(345)
7. CONVENTION No. 91 Convention concerning Vacation Holidays with Pay for Seafarers(Revised 1949)	(351)
8. CONVENTION No. 146 Convention concerning Annual Leave with Pay for Seafarers	(357)

CHAPTER IV SOCIAL SECURITY

1. CONVENTION No. 55 Convention concerning the Liability of the Shipowner in Case of Sickness, Injury or Death of Seamen	(364)
2. CONVENTION No. 56 Convention concerning Sickness Insurance for Seamen ...	(370)
3. CONVENTION No. 70 Convention concerning Social Security for Seafarers	(376)
4. CONVENTION No. 165 Convention concerning Social Security for Seafarers(Revised 1987)	(383)
5. CONVENTION No. 8 Convention concerning Unemployment Indemnity in Case of Loss or Foundering of the Ship	(395)
6. CONVENTION No. 71 Convention concerning Seafarers' Pensions	(398)
7. CONVENTION No. 23 Convention concerning the Repatriation of Seamen	(402)
8. CONVENTION No. 166 Convention concerning the Repatriation of Seamen (Revised 1987)	(406)
9. CONVENTION No. 134 Convention concerning the Prevention of Occupational Accidents to Seafarers	(412)

CHAPTER V WELFARE OF SEAFARERS ON BOARD SHIP AND IN PORTS

1. CONVENTION No. 75 Convention concerning Crew Accommodation on Board Ship	(418)
2. CONVENTION No. 92 Convention concerning Crew Accommodation on Board Ship (Revised 1949)	(432)
3. CONVENTION No. 133 Convention concerning Crew Accommodation on board Ships(Supplementary Provisions)	(446)
4. CONVENTION No. 68 Convention concerning Food and Catering for Crews on Board Ship	(456)
5. CONVENTION No. 164 Convention concerning Health Protection and Medical Care for Seafarers	(462)

6. CONVENTION No. 163 Convention concerning Seafarers' Welfare at Sea and in Port	(471)
--	-------

CHAPTER VI MISCELOLANEOUS

1. CONVENTION No. 27 Convention concerning the Marking of the Weight on Heavy Packages Transported by Vessels	(476)
2. CONVENTION No. 32 Convention concerning the Protection against Accidents of Workers Employed in Loading or Unloading Ships(Revised 1932)	(479)
3. CONVENTION No. 152 Convention concerning Occupational Safety and Health(Dock Work)	(490)
4. CONVENTION No. 147 Convention concerning Minimum Standards in Mechant Ships	(504)

CHAPTER VII STANDARDS APPLYING TO ALL WORKERS INCLUDING SEAFARERS

1. CONVENTION No. 87 Convention concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organise	(511)
2. CONVENTION No. 98 Convention concerning the Application of the Principles of the Right to Organise and to Bargain Collectively	(517)
3. CONVENTION No. 130 Convention concerning Medical Care and Sickness Benefits	(522)
ANNEX International Satandard Industrial Classification of All Economic Activities (Revised up to 1968)	(536)
4. CONVENTION No. 138 Convention concerning Minimum Age for Admission to Employment	(540)
5. CONVENTION No. 19 Convention concerning Equality of Treatment for National and Forcign Workers as regards workmen's Compensation for Accidents	(548)

CHAPTER VIII OTHER SEAMEN'S CONVENTIONS

CONVENTION ON TREATMENT OF VENEREAL DISEASES OF SEAMEN, BRUSSELS, DECEMBER 1, 1924	(552)
AGREEMENT RELATING TO REFUGEE SEAMEN, THE HAGUF NOVEMBER 23, 1957	(558)

Appendix

RATIFICATIONS AND ADHERENCES TO ILO MARITIME CONVENTIONS AS ON JANUARY 1, 1991	(564)
---	-------

第一篇 海员的就业

本篇载有国际劳工组织制定的关于海员就业方面的八个公约。这些公约对下述问题规定了最低国际标准：

- (a) 设立海员职业介绍所；
- (b) 海员协议条款；
- (c) 连续雇用海员；
- (d) 确定准许儿童在海上工作的最低年龄；
- (e) 确定准许未成年人受雇为扒炭工或司炉工；
- (f) 在海上工作的儿童及未成年人的强制体格检查；和
- (g) 海员体格检查。

1. 第 9 号公约

设立海员职业介绍所公约*

国际劳工组织全体大会，

经国际劳工局理事会的召集于 1920 年 6 月 15 日在热那亚举行会议，

经议决采纳本届大会热那亚会议议程第 2 项所列关于监督协议条款的实施、设置海员职业介绍所和上年 11 月在华盛顿通过的失业和失业保险公约和建议书适用于海员的若干提议，

经决定这些提议应采取国际公约的方式，

通过下述公约，供国际劳工组织各会员国根据国际劳工组织章程的规定加以批准，此公约得称为《1920 年海员的安置公约》。

第 1 条

就本公约而言，“海员”一词是指在海上航行的船上受雇的所有人员，但高级船员除外。

第 2 条

1. 任何个人、公司或其他机构均不得以一个盈利的商业性企业经营海员职业介绍业务；任何个人、公司或其他机构更不得为海员在任何船舶上介绍职业而直接或间接收取费用。
2. 每个国家的法律应对违反本条款规定的任何行为给予处罚。

第 3 条

1. 尽管有第 2 条规定，以一个盈利商业性企业一直经营海员职业介绍业务的任何个人、公司或机构，在政府许可的情况下，可暂时继续经营，但这种业务的经营要受到政府的检查和监督，以维护各有关方面的权利。
2. 批准本公约的各会员国同意采取一切可行措施，尽快废除以盈利商业性企业为海员介绍职业的做法。

第 4 条

1. 批准本公约的各会员国同意组建和维持一个高效率且胜任的免费为海员介绍职业的公共就业事务所的体系。这种体系可以是：
 - (a) 由联合受中央当局控制的具有代表性的船东和海员协会的组建和维持，或
 - (b) 无这种联合行动时，由国家自己组建和维持。
2. 所有这种就业事务所的业务都应由具有海事实践经验的人员来管理。
3. 当存在不同类型的这种就业事务所时，应采取措施，以国家为基础对其进行协调。

* 本公约于 1921 年 11 月 23 日生效。

第 5 条

应设立由船东和海员相等名额代表组成的委员会,对开展业务方面的事宜进行咨询。各国政府可以为进一步限定这些委员会的权力作出规定,尤其是关于委员会在其会员以外挑选主席、国家监督的程度以及这些委员会从那些对海员福利感兴趣的人们得到协助方面的权力。

第 6 条

关于海员的就业,应保证海员有挑选船舶的自由和保证船东有挑选船员的自由。

第 7 条

雇用合同或协议条款里应包括保护所有有关方面的必要的保证书;应保证海员获得适当的便利,以便在签订前后审查这种合同或协议条款。

第 8 条

批准本公约的每个会员国应采取措施,以保证本公约规定的海员职业介绍所,必要时可通过公共事务所的方式,对批准本公约的且工业条件大致相同的国家的所有海员开放。

第 9 条

每个国家应自行决定与本公约相同的规定是否应对船舶驾驶员和轮机员生效。

第 10 条

1. 凡批准本公约的会员国,应向国际劳工局提交关于海员失业和海员就业机构工作方面的一切统计或其他资料。

2. 国际劳工局应采取措施,以确保在征得各国政府或有关组织的同意后对为海员介绍职业的各种国家机构进行协调。

第 11 条

1. 批准本公约的国际劳工组织各会员国保证将本公约应用于它的那些不能完全自治的殖民地、保护领地和属地:

(a)但由于当地条件本公约条款不适用者除外;或者

(b)须对本公约作必要的修改,以使其条款适应当地条件。

2. 各会员国应将其对每个不能完全自治的殖民地、保护领地和属地所采取的行动通知国际劳工局。

第 12 条

本公约的正式批准书,按照国际劳工组织的章程规定的条件,应送请国际劳工局局长登记。

第 13 条

国际劳工组织两个会员国的批准书一旦被国际劳工局登记,国际劳工局局长应立即将此通知本组织所有会员国。

第 14 条

本公约应自国际劳工局局长发布此通知之日起生效并仅对其批准书已经国际劳工局登记的会员国具有约束力。此后,对于任何会员国,本公约将自其批准书经国际劳工局登记之日起生效。

第 15 条

依照第 14 条规定,批准本公约的各会员国同意于 1922 年 7 月 1 日之前实施本公约规定,并采取必要的行动,以确保这些规定的实施。

第 16 条

凡批准本公约的会员国,自本公约初次生效之日起满 5 年后可以向国际劳工局局长通知解约,并请其登记。此项解约通知书自国际劳工局登记之日起满 1 年后始得生效。

第 17 条

国际劳工局理事会在其认为必要时,应将本公约的实施情况向大会提出报告,并审查应否将本公约的全部或局部修正问题列入大会议程。

第 18 条

本公约的法文本与英文本同等为准。

2. 第 22 号公约

海员协议条款公约*

国际劳工组织全体大会，

经国际劳工局理事会的召集于 1926 年 6 月 7 日在日内瓦举行第九届会议，
经议决采纳关于本届会议议程第 4 项所列“海员协议条款”的若干提议，并
经决定这些提议应采取国际公约的方式，

于 1926 年 6 月 24 日通过下列公约，供国际劳工组织各会员国依据国际劳工组织章程
的规定加以批准，此公约得称为《1926 年海员协议条款公约》。

第 1 条

1. 本公约应适用于已在批准本公约的任何会员国登记的一切航海船舶及此等船舶的船主、船长及海员。

2. 本公约不适用于下列船舶：

(a) 军舰，

(b) 非从事贸易的政府船舶，

(c) 从事沿岸贸易的船舶，

(d) 游艇，

(e) 印度帆船，

(f) 渔船，

(g) 登记总吨位不满 100 吨或不足 300 立方米的船舶，及从事国内贸易的船舶，其吨位低于国家法律在本公约通过时为特别管理此项贸易所规定的吨位限制。

第 2 条

本公约所称的下列各名词，其意义如下：

(a) “船舶”一词，包括不问属于任何性质、无论公有或私有、通常从事海上航行的任何船舶。

(b) “海员”一词，包括以任何资格受雇用或从事在任何船舶上工作并参与船舶协议条款的任何人员。但船长、领港、培训船上的学生、订有适当契约的学徒、海军人员以及担任政府永久职务的其他人员，均予除外。

(c) “船长”一词，包括指挥及主持一船舶的任何人员，但领港除外。

(d) “国内贸易船舶”一词，系指一国与邻国港口之间在国家法律所规定的地理界限内从事贸易的船舶。

* 本公约于 1928 年 4 月 4 日生效。
1984 年 6 月 11 日吴学谦外长致函国际劳工局局长，承认当时中国政府对本公约和另外十三个劳工公约的批准。——编者注。

第3条

1. 海员协议条款,应由船主或其代表与海员双方签订,在签字之前,应给予海员及其顾问以审查协议条款之相当便利。
2. 海员应依照国家法律所规定的条件,签订协议,以期保证主管机关的适当监督。
3. 如主管机关证明协议的规定经以书面呈送该机关,并经船主或其代表与海员双方证实时,上述各项规定,应视为已经遵行。
4. 国家法律应有适当的规定,以保证海员对于协议确已了解。
5. 协议中不得载有违背国家法律或本公约的规定。
6. 国家法律应规定关于协议订立完成的其他必要手续与保证,以保护船主与海员的利益。

第4条

1. 应依照国家法律采取适当措施,以保证协议中不得含有双方意图预先约定违背关于此项协议的司法管辖通则的任何规定。
2. 本条不得解释为不许交付仲裁。

第5条

1. 应发给每一海员一种文件,记载其在船上的工作。该文件的格式内容和登记方式,均应由国家法律规定。
2. 该文件不得记载海员工作的效能或其工资。

第6条

1. 协议可为定期或订明一次航程,如为国家法律所许可,亦可订立无定期的协议。
2. 协议应明白载明双方的权利与义务。
3. 协议内概须载明下列各项:
 - (1)海员的姓名、出生日期或年龄及其出生地;
 - (2)订立协议的地点及日期;
 - (3)海员从事服务的船舶的名称;
 - (4)如为国家法律所规定时,全体船员的人数;
 - (5)承担的航程,如能在订约时决定者;
 - (6)海员所担任的职务;
 - (7)如属可能,海员须报告上船服务的地点及日期;
 - (8)海员给养的标准,如国家法律未另作规定时;
 - (9)工资数额;
 - (10)协议的终止及其条件如下:
 - (a)如协议有定期者,其规定的期满日期;
 - (b)如协议订明一次航程者,其航行之日的港,以及到达日的港后海员应被解雇前所须经历的时间;